

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sItamma mAyamma-vasanta

In the kRti ‘sItamma mAyamma’ – rAga vasanta (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja states all bhAgavatas are his most intimate relatives.

P sItamma mA(y)amma SrI rAmuDdu mA taNDri
A vAt(A)tmaja saumitri vainatEya ripu mardana
dhata bharat(A)dulu sOdarulu mAku O manasA (sIta)
C param(E)Sa vasishTha parASara nArada Saunaka Suka
sura pati gautama lamb(O)dara guha ¹sanak(A)dulu
dhara nija bhAgavat(A)grEsarul(e)varO vAr(²e)llaru
vara tyAgarAjuniki parama bAndhavulu manasA (sIta)

Gist
O My Mind!

sItamma is our mother and SrI rAma is our father.

AnjanEya, lakshmaNa, garuDa, Satrughna, brahmA, bharata and others
are brothers for us.

Lords Siva, gaNESa, subrahmaNya, indra,
sages vasishTha, parASara, nArada, Saunaka, Suka, gautama, sanaka and
others, and
all those whoever are true and foremost bhAgavatas on the earth,
are closest relatives to this blessed tyAgarAja.

sItamma is our mother and SrI rAma is our father.

Word-by-word Meaning

P sItamma is our (mA) mother (amma) (mAyamma) and SrI rAma
(rAmuDdu) is our (mA) father (taNDri).

A O My Mind (manasA)! AnjanEya – mind-born (Atmaja) of Wind God (vAta) (vAtAtmaja), lakshmaNa - son of sumitrA (saumitri), garuDa - son of vinatA (vainatEya), Satrughna – vanquisher (mardana) of enemies (ripu),
brahma (dhata), bhārata and others (Adulu) (bhāratAdulu) are brothers (sOdarulu) for us (mAku);

sItamma is our mother and SrI rAma is our father.

C O My Mind (manasA)! Lord Siva (parama ISa) (paramESa), sages vasishTha, parASara, nArada, Saunaka and Suka,
indra - Lord (pati) of celestials (sura), sage gautama, Lord gaNESa – protuberant (lamba) bellied (udara) (lambOdara), Lord subrahmaNya (guha), sage sanaka and others (Adulu) (sanakAdulu), and

all (ellaru) those (vAru) (vArellaru) whoever (evarO) are true (nija) and foremost (agrEsarulu) bhAgavatas (bhAgavatAgrEsarulevarO) on the earth (dhara),

are closest (parama) (literally supreme) relatives (bAndhavulu) to this blessed (vara) tyAgarAja (tyAgarAjuniki);

sItamma is our mother and SrI rAma is our father.

Notes –

Variations –

² – ellaru – ellanu. In the present context, 'ellaru' seems to be appropriate.

References –

¹ – sanakAdulu - sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana – mind born sons of brahmA.

Comments -

Devanagari

प. सीतम्म मा(य)म्म श्री रामुडु मा तण्ड्रि
अ. वा(ता)त्मज सौमित्रि वैनतेय रिपु मर्दन
धात भर(ता)दुलु सोदरुलु माकु ओ मनसा (सी)
च. परमेश वसिष्ठ पराशर नारद शौनक शुक
सुर पति गौतम ल(म्बो)दर गुह सन(का)दुलु
धर निज भागव(ता)ग्रेसरु(ले)वरो वा(रे)ल्लरु
वर त्यागराजुनिकि परम बान्धवुलु मनसा (सी)

English with Special Characters

pa. sītamma mā(ya)mma śrī rāmuḍu mā taṇḍri
a. vā(tā)tmaja saumitri vainatēya ripu mardana
dhāta bhara(tā)dulu sōdarulu māku ō manasā (sī)
ca. paramēśa vasiṣṭha parāśara nārada śaunaka śuka

sura pati gautama la(mbō)dara guha sana(kā)dulu
dhara nija bhāgava(tā)grēsaru(le)varō vā(re)llaru
vara tyāgarājūniki parama bāndhavulu manasā (sī)

Telugu

ప. సీతమ్మ మా(య)మ్మ శ్రీ రాముడు మా తణ్ణి
అ. వా(తా)త్మజ సౌమిత్రి వైనతేయ రిపు మర్దన
ధాత భర(తా)దులు సోదరులు మాకు ఓ మనసా (సీ)
చ. పరమేశ వసిష్ఠ పరాశర నారద శౌనక శుక
సుర పతి గౌతమ ల(మౌ)దర గుహ సన(కా)దులు
ధర నిజ భాగవ(తా)గ్రేసరు(లె)వరో వా(రె)ల్లరు
వర త్యాగరాజునికి పరమ బాంధవులు మనసా (సీ)

Tamil

ప. సీతమ్మ మా(య)మ్మ పునీ రాముడు మా తండ్రీ
అ. వా(తా)త్మజ సౌమిత్రి వైనతేయ రిపు మర్తన్
తాత పర(తా)త్మ(లె)ల్ల సోదరులు మాకు ఓ మనసా (సీతమ్మ)
శ. పరమేశ వసిష్ఠ² పరాశర నారద³ సేనానక సుక
సుర పతి కేశత్తమ లమ్(పో)త్తర కుంహ సన(కా)త్తులు
తర నిజ పాకవ(తా)కరేసరు(లె)వరో వా(రె)ల్లరు
వర త్యాగరాజునికీ పరమ పాంత⁴వులు మనసా (సీతమ్మ)

సీతమ్మా నమతు తాయార్, పునీ రామన్ నమతు తంతై

వాయు మైంతన్, సేనామిత్తీరి, వినైతై మైంతన్, శత్తురుక్కినన్,
తాతై, పరత్తన్ ఆకియోర్ శోతరార్కన్ నమక్కు, ఓ మనమే!

సీతమ్మా నమతు తాయార్, పునీ రామన్ నమతు తంతై

పరమేశన్, వసిద్దర్, పరాశరర్, నారదర్, సేనానకర్, శుకర్,
తేవర్ తలైవన్, కేశత్తమర్, లమ్పోతరన్, కుం, శనకాతియర్,
పులియిల్ నిజ పాకవత్తర్కన్ల తలైశిరంతోర్ ఎవరో, అవర్ యావరమ్
అరుణైత్ తియకరాశ్నుక్కు నెరుంగియ శుర్రత్తినర్, మనమే!

సీతమ్మా నమతు తాయార్, పునీ రామన్ నమతు తంతై

వాయు మైంతన్ - అనుమన్
సేనామిత్తీరి - ఇలక్కువన్
వినైతై మైంతన్ - కరుడన్
తాతై - పిరమన్
పరమేశన్ - శివన్
వసిద్దర్, పరాశరర్, నారదర్, సేనానకర్, శుకర్, కేశత్తమర్ - మునివర్కన్
లమ్పోతరన్ - కణపతి
కుం - మురుకన్

Kannada

ಪ. ಸೀತಮ್ಮ ಮಾ(ಯ)ಮ್ಮ ಶ್ರೀ ರಾಮುಡು ಮಾ ತಣ್ಣಿ

ಅ. ವಾ(ತಾ)ತ್ಮಜ ಸೌಮಿತ್ರಿ ವೈನತೇಯ ರಿಪು ಮರ್ದನ

ಧಾತ ಭರ(ತಾ)ದುಲು ಸೋದರುಲು ಮಾಕು ಓ ಮನಸಾ (ಸೀ)

ಚ. ಪರಮೇಶ ವಸಿಷ್ಠ ಪರಾಶರ ನಾರದ ಶೌನಕ ಶುಕ

ಸುರ ಪತಿ ಗೌತಮ ಲ(ವ್ಯೋ)ದರ ಗುಹ ಸನ(ಕಾ)ದುಲು

ಧರ ನಿಜ ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೇಸರು(ಲಿ)ವರೋ ವಾ(ರೆ)ಲ್ಲರು

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ ಪರಮ ಬಾನ್ಧವುಲು ಮನಸಾ (ಸೀ)

Malayalam

പ. സീതമ്മ മാ(യ)മ്മ ശ്രീ രാമുഡു മാ തണ്ഡ്രി

അ. വാ(താ)ത്മജ സൗമിത്രി വൈനതേയ രിപു മർദ്ദന

ധാത ഭര(താ)ദ്യുലു സോദര്യുലു മാകു ഓ മനസാ (സീ)

ച. പരമേശ വസിഷ്ഠ പരാശര നാരദ ശൗനക ശുക്

സുര പതി ഗൗതമ ല(വ്യോ)ദര ഗുഹ സന(കാ)ദ്യുലു

ധര നിജ ഭാഗവ(താ)ഗ്രേസര്യു(ലെ)വരോ വാ(രെ)ല്ലര്യു

വര ത്യാഗരാജ്യാനികി പരമ ബാന്ധവ്യുലു മനസാ (സീ)

Assamese

প. সীতম্ম মা(য়)ম্ম শ্রী বামুডু মা তণ্ড্রি

অ. বা(তা)ত্মজ সৌমিত্রি বৈনতেয় বিপু মর্দন

ধাত ভৰ(তা)দুলু সোদৰুলু মাকু ও মনসা (সী)

চ. পৰমেশ বসিষ্ঠ পৰাশৰ নাৰদ শৌনক শূক

সুৰ পতি গৌতম ল(স্বো)দৰ গুহ সন(কা)দুলু

ধৰ নিজ ভাগৱ(তা)গ্ৰেসৰু(লে)ৱৰো বা(ৰে)ল্লৰু

ৱৰ অাগৰাজুনিকি পৰম বান্ধৰুলু মনসা (সী)

Bengali

প. সীতম্ম মা(য়)ম্ম শ্রী বামুডু মা তণ্ড্রি

অ. বা(তা)ত্মজ সৌমিত্রি বৈনতেয় বিপু মর্দন

ଧାତ ଭର(ତା)ଦୁଲୁ ସୋଦରୁଲୁ ମାକୁ ଓ ମନସା (ସୀ)

ଚ. ପରମେଶ ବସିଷ୍ଠ ପରାଶର ନାରଦ ଶୈନକ ଶୁକ

ସୁର ପତି ଗୌତମ ଲ(ସ୍ତୋ)ଦର ଗୁହ ସନ(କା)ଦୁଲୁ

ଧର ନିଜ ଭାଗବ(ତା)ଗ୍ରେସରୁ(ଲେ)ବରୋ ବା(ରେ)ଲ୍ଲରୁ

ବର ଆଗରାଜୁନିକି ପରମ ବାନ୍ଧବୁଲୁ ମନସା (ସୀ)

Gujarati

୫. ସୀତମ୍ମ ମା(ଧ)ମ୍ମ ଶ୍ରୀ ରାମୁଡୁ ମା ତାଡ଼ିଡୁ

ଅ. ବା(ତା)ତ୍ତମ୍ମ ସୌମିତ୍ରି ବୈନତେୟ ଚିପୁ ମର୍ଦ୍ଦନ

ଧାତ ଭର(ତା)ଡୁଲୁ ସୋଦରୁଲୁ ମାକୁ ଆ ମନସା (ସୀ)

ଧ. ପରମେଶ ବସିଷ୍ଠ ପରାଶର ନାରଦ ଶୈନକ ଶୁକ

ସୁର ପତି ଗୌତମ ଲ(ମ୍ଭା)ଦର ଗୁହ ସନ(କା)ଡୁଲୁ

ଧର ନିଜ ଭାଗବ(ତା)ଗ୍ରେସରୁ(ଲେ)ବରୋ ବା(ରେ)ଲ୍ଲରୁ

ବର ଆଗରାଜୁନିକି ପରମ ବାନ୍ଧବୁଲୁ ମନସା (ସୀ)

Oriya

ପ. ସୀତମ୍ମ ମା(ଧ)ମ୍ମ ଶ୍ରୀ ରାମୁଡୁ ମା ତାଡ଼ିଡୁ

ଅ. ବା(ତା)ତ୍ତମ୍ମ ସୌମିତ୍ରି ବୈନତେୟ ଚିପୁ ମର୍ଦ୍ଦନ

ଧାତ ଭର(ତା)ଡୁଲୁ ସୋଦରୁଲୁ ମାକୁ ଓ ମନସା (ସୀ)

ଚ. ପରମେଶ ବସିଷ୍ଠ ପରାଶର ନାରଦ ଶୈନକ ଶୁକ

ସୁର ପତି ଗୌତମ ଲ(ମ୍ଭା)ଦର ଗୁହ ସନ(କା)ଡୁଲୁ

ଧର ନିଜ ଭାଗବ(ତା)ଗ୍ରେସରୁ(ଲେ)ବରୋ ବା(ରେ)ଲ୍ଲରୁ

ବର ଆଗରାଜୁନିକି ପରମ ବାନ୍ଧବୁଲୁ ମନସା (ସୀ)

Punjabi

୫. ସୀତମ୍ମ ମା(ଧ)ମ୍ମ ଶ୍ରୀ ରାମୁଡୁ ମା ତାଡ଼ିଡୁ

ଅ. ବା(ତା)ତ୍ତମ୍ମ ସୌମିତ୍ରି ବୈନତେୟ ଚିପୁ ମର୍ଦ୍ଦନ

ଧାତ ଭର(ତା)ଡୁଲୁ ସୋଦରୁଲୁ ମାକୁ ଓ ମନସା (ସୀ)

ଚ. ପରମେଶ ବସିଷ୍ଠ ପରାଶର ନାରଦ ଶୈନକ ଶୁକ

ਸੁਰ ਪਤਿ ਗੌਤਮ ਲ(ਮਥੋ)ਦਰ ਗੁਹ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲੁ
ਧਰ ਨਿਜ ਭਾਗਵ(ਤਾ)ਗ੍ਰੇਸਰੁ(ਲੇ)ਵਰੋ ਵਾ(ਰੇ)ਲਲਰੁ
ਵਰ ਤਜਾਰਾਜੁਨਿਕਿ ਪਰਮ ਬਾਨਧਵੁਲੁ ਮਨਸਾ (ਸੀ)